

NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 5 - OKTOBER/OTTOBRE 2022 - ANN./JG. 16



La rinascita di via Trento
Eine historische Straße mit neuem Gesicht

Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	6
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	12
Wirtschaft/Economia	20
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	24
Sport	32
Service	34

Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.11.2022 per edizione dicembre/für Dezemberausgabe
 10.1.2023 per edizione febbraio 2023/für Februarausgabe 2023
 10.3.2023 per edizione aprile 2023/für Aprilausgabe 2023
 10.5.2023 per edizione giugno 2023/für Juniausgabe 2023

Redazione/Redaktion: klause.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klause.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Iris Garavelli (gav), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

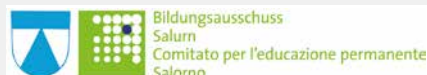
Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: CW

Archivio online: www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale

Onlinearchiv: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

es sind wirklich keine einfachen Zeiten, die wir alle gerade erleben. Zuerst die erdrückende Coronapandemie, jetzt die Inflation und die Kosten für Strom, Gas und Treibstoffe, die momentan nur eine Richtung kennen, nämlich steil nach oben. Und auch die großen Zukunftsherausforderungen warten nicht! Zu diesen zählen Energie- und Umweltfragen, der soziale Ausgleich, Fachkräftemangel, eine nachhaltige Entwicklung, der Erhalt unserer Kultur, ein lebhaftes Ehrenamt und viele weitere. Ein Unternehmenssterben im großen Ausmaß und ein Steigen der Arbeitslosigkeit werden vorausgesagt. Und doch, ist eine Krise nicht immer auch eine Chance?

Krisen sind Situationen, die wir uns nicht wünschen und oft auch nicht persönlich kontrollieren können. Doch Menschen sind anpassungsfähig; sie sind nicht nur Lebenskünstler, sondern vor allem Überlebenskünstler, die es schaffen, sich immer wieder auf neue Situationen einstellen zu können. Das bezieht sich auf unsere Umwelt, aber auch auf uns selbst. Wir sind in der Lage, auf Veränderungen zu reagieren und uns mit der Zeit in neuen Umständen zurechtzufinden. In Bezug auf die Pandemie und unsere Arbeitswelt gilt genau das gleiche.

Und so wollen wir trotz aller Hiobsbotschaften einigermaßen positiv in die Zukunft schauen und uns die Frage stellen, wo wir im eigenen Umfeld Verbesserungen umsetzen und ressourcenachtsam planen können. Dazu wird demnächst in Salurn mit Vereinen, Gemeindebediensteten und Wirtschaftstreibenden ein Energieforum einberufen werden.

In der Zwischenzeit schreiten auch die Arbeiten in der Trientstraße zügig voran, und die Finanzierung des Herrenhofes ist schon fast in trockenen Tüchern. Das Fortschreiten dieser und weiterer wichtiger Projekte sind ein klares Zeichen für die Entwicklung unseres Dorfes.

Ich wünsche Euch abschließend einen wunderschönen und farbenfrohen Herbst.

Der Bürgermeister
Roland Lazzeri

Care concittadine e cari concittadini,



come avrete visto sono in corso i lavori per la sistemazione e l'abbellimento del lato nord di via Trento. Si tratta di uno dei luoghi più frequentati del nostro paese e quindi come Giunta abbiamo deciso di investire per renderlo più bello e sicuro sia per i pedoni che per le auto e le bici. Negli ultimi anni abbiamo fatto diversi lavori per migliorare la

viabilità di Salorno. Cito ad esempio la pista ciclabile che porta alla stazione, le varie rotonde alle entrate del paese e recentemente il marciapiede che porta da via Molini alla Raif.

Sono anni non facili per il reperimento dei finanziamenti ma piano piano stiamo migliorando anche questo aspetto di Salorno. Come detto tempi non facili non solo per le amministrazioni comunali ma anche per le famiglie. Il tema rincari delle bollette di gas e luce riguarda infatti tutti noi. Pensate infatti quanto i rincari abbiano colpito anche il nostro Comune. A noi spetta fra l'altro l'incarico di riscaldare e fornire l'energia elettrica alle scuole, alle scuole dell'infanzia, agli asili nido. Poi c'è ancora il Municipio, la biblioteca, diverse sedi di associazioni e molto altro. E non dimentichiamo la pubblica illuminazione del paese. Per fortuna pochi anni fa abbiamo investito e sostituito con luci al led la quasi totalità delle luci del paese altrimenti il costo sarebbe ancora più alto. Anche l'acqua arriva in tante abitazioni del nostro paese grazie a pompe che utilizzano energia elettrica. Tutto questo per fare esempi concreti, come lo sono quelli che già da diverso tempo stiamo facendo come Giunta per ottimizzare le risorse e risparmiare il più possibile proprio negli ambiti sopra descritti.

Se ognuno di noi, per quanto possibile e nei vari ambiti di competenza, farà la sua parte, il peso di questi rincari sarà meno traumatico e riusciremo di conseguenza a mantenere elevato il livello dei servizi erogati. Sicuramente supereremo tutto questo, proprio come abbiamo fatto con il Covid-19. Il segreto è rimanere uniti, anche in questo ennesimo momento pieno di avversità.

Da parte mia vi auguro un buon inizio d'autunno.

Il Vicesindaco
Ivan Cortella

Storia di copertina/Titelgeschichte | Via Trento/Trientstraße

La via Trento cambia volto

La storica via Trento

Ogni paese ha le proprie vie storiche e per Salorno la via Trento è sicuramente una di queste. Forse non tutti sanno che in passato non solo era l'arteria principale di Salorno, ma costituiva anche il fulcro della sua economia, vi erano infatti numerose locande, negozi e realtà artigianali. Prima che arrivasse la ferrovia il nostro paese era un punto di scambio tra le carrozze che si fermavano proprio in via Trento per far riposare le persone e i cavalli nei lunghi viaggi. Con il passare del tempo la via Trento ha perso la sua connotazione originaria ma costituisce ancora oggi uno dei punti nevralgici del paese, apprezzabile ma non ben ridisegnata nel suo complesso. I vari passaggi storici le hanno fatto perdere l'identità iniziale senza acquisirne una nuova forte e ben delineata.

L'idea della riqualificazione

Per questo, da tempo l'Amministrazione comunale ha inserito nel proprio programma l'idea di riqualificare questa via, un'idea che adesso sta per diventare realtà. Per capire come procedere e soprattutto come potere abbellire la via ma anche renderla più funzionale alle mo-

derne esigenze sono stati incaricati dei tecnici per elaborare uno studio di fattibilità.

Tuttavia il costo per la riqualificazione ha evidenziato che per la sua realizzazione era necessario portarla avanti in diversi lotti. E la priorità è stata data al tratto nord di via Trento, che parte dall'incrocio con la strada statale e prosegue fino a quello con via Roma. Il sindaco Roland Lazzeri ci dice che "il costo complessivo sarà di 577.217,50 euro, attuabile tramite l'utilizzo di varie fonti di finanziamento disponibili, tra cui un contributo speciale stanziato dal Presidente della Provincia Arno Kompatscher nel 2021, pari ad 150.000 euro".

L'esecuzione dei lavori è stata affidata all'impresa Soluzioni Impianti s.r.l. Consorzio Stabile (S.I.CO.S. SRL) di Predaia (TN), che con la migliore offerta, di 439.502,12 euro più IVA, si è aggiudicata l'appalto.

Inizio dei lavori e progettazione

Come tutti i paesani hanno potuto constatare, i lavori sono iniziati il 29 agosto portando un certo scompiglio nelle abitudini di coloro che frequentano con assiduità la zona. Una perplessità che sicuramente sarà addolcita dalla prospettiva di abbellimento e riqualificazione di



Il nuovo parcheggio sarà al livello della strada e più agibile per le manovre rispetto a quello precedente. Außerdem wird für mehr Sicherheit für Fußgänger und Radfahrer gesorgt und endlich ein Übergang im Bereich des Kreisverkehrs realisiert.



Lokalaugenschein mit Politik und Technikern: Michele Bevivino, Franz Kosta, Samantha Endrizzi, Helga Salchegger, Elisa Eccli, Ivan Cortella, Andrea Filippi, Massimiliano Atz, Roland Lazzeri und/e Martin Ceolan al sopralluogo (von links/da sinistra)

una zona tanto importante per Salorno. Saranno infatti costruiti i marciapiedi su entrambi i lati, inserite delle aiuole, degli spazi cubettati in porfido, installato dell'arredo urbano, delle fioriere e delle panche, quindi verrà incrementata la possibilità di vivibilità e aggregazione nelle adiacenze di alcune delle attività commerciali più importanti del paese.

Uno degli aspetti più importanti consiste anche nell'eliminare i dislivelli tra marciapiedi e strada e nel creare dei percorsi pedonali e ciclabili che partono dall'incrocio con via Roma, compresa l'area adiacente al bar Aquila nera. Qui il marciapiede verrà rifatto di fronte alla Cooperativa riportando tutto in quota, compresi i pozzetti, tanto da permettere il normale reflusso delle acque meteoriche (le acque bianche).

Progetto orientato alla sicurezza e alla mobilità sostenibile

Il concetto è di garantire oltre ad un percorso ciclabile, un percorso pedonale che da via Roma colleghi la parte nord del paese e in particolare modo verso la farmacia, inserendo un nuovo marciapiede nei pressi dell'incrocio

con la statale. Il tracciato avrà una colorazione riconoscibile e distinguibile dalla strada che rimarrà a senso unico come l'attuale.

Tutto il progetto è orientato verso una mobilità sostenibile e quasi tutti i percorsi pedonali saranno senza scalini, per garantire l'assenza delle barriere architettoniche. Il numero di parcheggi per le autovetture sarà simile a quello attuale.

Il Comune ha incaricato per la progettazione dell'opera un raggruppamento di professionisti: l'architetto Franz Kosta, l'architetto Michele Bevivino e l'ingegnere Massimiliano Atz che ha anche l'incarico di direzione lavori generale, oltre all'ingegnere Andrea Filippi che si occupa della sicurezza. Abbiamo chiesto all'ingegnere Atz quando finiranno i lavori e ci ha risposto che sicuramente entro la fine di novembre potremo tornare a vivere e rivivere la via Trento tra vecchie e nuove abitudini.

Buone notizie dunque e noi speriamo che con il tempo possa essere abbellita e riqualificata anche la parte sud di via Trento. Ma questa è un'altra storia.

Cristina Agosta

„Salurn an der Strazze“

Die heutige Trientstraße war das Gasthof- und Handwerksviertel von Salurn und wurde ursprünglich so in einer Urkunde aus dem Jahr 1397 auch „Salurn an der Strazze“ genannt. Das Viertel ist im Spätmittelalter entstanden und hat sich am Ende des 14. Jahrhunderts mit dem Aufkommen des Durchzugsgüterverkehrs auf der Straße weiterentwickelt. Nach dem Bau der Brennerbahn im 19. Jahrhundert (1864–1876) und im Laufe des 20. Jahrhunderts bis heute hat die Trientstraße vor allem ihre Bedeutung als Gasthof-

viertel allmählich verloren. Handwerksbetriebe und andere Unternehmen wie Geschäfte oder eine Bank sind allerdings dort angesiedelt. Sie ist deshalb heute noch ein wichtiger Standort für das öffentliche Leben in Salurn. Die Idee der Gemeindeverwaltung, sie durch verschiedene Sanierungsmaßnahmen wieder aufzuwerten, wird zurzeit in die Tat umgesetzt. Und das ist gut so!

Walter Cristofolletti

Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

Beschlüsse

Juli/August 2022

Wartung von Spielgeräten

Die Gemeindeverwaltung hat aufgrund eines technischen Berichts die notwendige Wartung und Reparatur von Spielgeräten auf den Spielplätzen und in den Kindergärten festgestellt. Die Firma Archplay GmbH aus Burgstall (BZ) wird damit beauftragt. Die Kosten belaufen sich auf 11.609,73 Euro.

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

- Es wird beschlossen, die von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland vorgelegte Abschlussrechnung für den Müllabfuhrdienst 2021 über insgesamt 141.878,70 Euro, zu genehmigen und die Ordnungsmäßigkeit der entsprechenden Kostenaufteilung für 2021 anzuerkennen, wobei der Anteil der Gemeinde Salurn 35.964,90 Euro beträgt.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt, die von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland vorgelegte Abrechnung für das Jahr 2021 betreffend den Dienst zur Sammlung und Entsorgung von Schadstoffen über insgesamt 4.674,25 Euro zu genehmigen und die Ordnungsmäßigkeit der entsprechenden Kostenaufteilung für 2021 anzuerkennen.
- Es wird beschlossen, die von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland vorgelegte Abschlussrechnung für den Dienst zur Führung der Kompostierungsanlage St.Florian für das Jahr 2021, über insgesamt 201.317,57 Euro zu genehmigen, und die Ordnungsmäßigkeit der entsprechenden Kostenaufteilung für 2021 anzuerkennen, wobei der Anteil der Gemeinde Salurn 21.716,63 Euro beträgt.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt, die von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland vorgelegte Abrechnung für den Dienst zur Sammlung und Entsorgung von Brat- und Altfetten für das Jahr 2021, über insgesamt 27.936,73 Euro zu genehmigen und die Ordnungsmäßigkeit der entsprechenden Kostenaufteilung für 2021 anzuerkennen, wobei der Anteil der Gemeinde Salurn 1.424,45 Euro beträgt.

Einrichtung Italienische Grundschule

Die Gemeindeverwaltung beauftragt die Firma Rivo Interior KG aus Naturns (BZ) mit der Lieferung von 30 Schülertischen und Stühlen und 11 Drehstühlen für die italienischsprachige Grundschule von Salurn. Die Kosten belaufen sich auf 18.626,60 Euro.

Transport der Kindergartenkinder von Buchholz und Gfrill nach Salurn

14 Familien haben einen Antrag für den Transportdienst von Buchholz und Gfrill nach Salurn gestellt. Die Gemeindeverwaltung beauftragt deshalb die Firma Clie-

Suedtirol GmbH mit Sitz in Salurn (BZ), im Schuljahr 2022/2023 den Transport der Kindergartenkinder mit einem neunsitzigen Kleinbus durchzuführen, und zwar mit zwei täglichen Fahrten von Salurn in die Fraktionen Buchholz und Gfrill und zurück. Die Kosten betragen 26.950 Euro.

Freiwillige Feuerwehr Salurn

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Cristoforetti Servizi Energia AG aus Lavis (TN) mit der Ersetzung der Wärmepumpe in der Salurner Feuerwehrhalle zu beauftragen, gegen ein Entgelt von 26.883,19 Euro.

Schulausspeisungsdienst

Die Gemeindeverwaltung beschließt, den Schulausspeisungsdienst auf dem Gemeindegebiet für die italienische und deutsche Grund- und Mittelschule von Salurn für die Schuljahre 2022/2023 und 2023/2024, der Gen. AFRA – Jugendhaus Dr. Josef Noldin in Salurn anzuvertrauen. Das Angebot sieht die Verabreichung von diätetisch ausgeglichenen, in den eigenen Räumlichkeiten zubereiteten und servierten Mahlzeiten gemäß dem vom Dienst für Diätetik und klinische Ernährung in Bozen erstellten Menüplan vor. Der Preis beträgt 9,50 Euro/Mahlzeit, zzgl. MwSt. im Ausmaß von 4 %.

Kleinkinderbetreuung von Salurn

Auf Ansuchen der Sozialgenossenschaft Xenia beschließt die Gemeindeverwaltung, Material und Einrichtungsgegenstände für die Räumlichkeiten der Kleinkinderbetreuung bei folgenden Firmen anzukaufen:

- EduLu GmbH aus Caldonazzo (TN) für insgesamt 238,39 Euro
- Borgione Centro Didattico aus San Maurizio Canavese (TO) für insgesamt 2.081,83 Euro.

Neugestaltung der Grünanlage am Gefallenendenkmal

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Miori Family OHG des Miori Giuseppe & C. aus Cognola (TN), mit der Neugestaltung der Grünanlage um das Gefallenendenkmal am Rathausplatz von Salurn a.d.W. gegen ein Entgelt von 6.344 Euro, zu beauftragen.

Urbanisierung des Areals der ehemaligen Kläranlage

Die Gemeindeverwaltung beschließt, das endgültige Projekt, Prot.Nr. 16649 vom 29.8.2022 zur Urbanisierung des Areals der ehemaligen Kläranlage, Bp.1595/2 KG Salurn, ausgearbeitet von Dr.Ing. Gentilini Matteo aus Bozen, in technisch-wirtschaftlicher Hinsicht zu genehmigen. Die Gesamtkosten betragen 234.250,50 Euro.

Walter Cristoforetti

Beschlüsse auf der digitalen Amtstafel:

www.gemeinde.salurn.bz.it/de/amtstafel

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di maggio/giugno 2022

Manutenzione di attrezzature ludiche

Vista la necessità di manutenzione e riparazione delle attrezzature ludiche nei parchi gioco e nelle scuole dell'infanzia, l'Amministrazione comunale delibera di affidare alla ditta Archplay s.r.l. di Postal (BZ) il servizio di manutenzione e riparazione delle attrezzature in oggetto. La spesa ammonta a 11.609,73 euro.

Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

- La Giunta comunale delibera di approvare il conto consuntivo per il servizio di raccolta dei rifiuti urbani per l'anno 2021 presentato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina di complessivi 141.878,70 euro e di riconoscere regolare il relativo riparto spese di gestione per l'anno 2021 con la quota a carico di questo Comune pari a 35.964,90 euro.
- L'Amministrazione comunale delibera di approvare il rendiconto per il servizio di raccolta e smaltimento di rifiuti pericolosi per l'anno 2021 presentato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per complessivi 4.674,25 euro, oltre IVA e di riconoscere regolare il relativo riparto spese di gestione per l'anno 2021.
- L'Amministrazione comunale delibera di approvare il conto consuntivo per il servizio di gestione per l'anno 2021 dell'impianto di compostaggio di S. Floriano presentato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per complessivi 201.317,57 euro, e di riconoscere regolare il relativo riparto spese di gestione per l'anno 2021 con la quota a carico di questo Comune pari ad 21.716,63 euro.
- L'Amministrazione comunale delibera di approvare il rendiconto per il servizio di raccolta e lo smaltimento dei grassi alimentari e degli olii usati per l'anno 2021, presentato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, per complessivi 27.936,73 euro e di riconoscere regolare il relativo riparto spese di gestione con la quota a carico di questo Comune pari a 1.424,45 euro.

Arredi per la scuola primaria in lingua italiana

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Rivo Interior s.a.s. di Naturno (BZ) della fornitura di 30 banchi e sedie e 11 sedie girevoli per la scuola primaria in lingua italiana di Salorno, verso il corrispettivo di 18.626,60 euro.

Trasporto bambini delle scuole dell'infanzia dalle frazioni Pochi e Cauria a Salorno
14 famiglie hanno chiesto il servizio di trasporto da Po-

chi e Cauria a Salorno. L'Amministrazione comunale ha perciò deliberato di affidare alla ditta Cliec Suedtirol s.r.l. con sede a Salorno (BZ) il trasporto dei bambini frequentanti le scuole dell'infanzia nell'anno scolastico 2022/2023, con pulmino da 9 posti e 2 viaggi giornaliere da Salorno alle frazioni di Pochi e Cauria e ritorno. La spesa ammonta a 26.950 euro.

Vigili del fuoco di Salorno

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Cristoforetti Servizi Energia spa di Lavis (TN) della sostituzione dell'impianto pompa di calore presso la caserma dei Vigili del fuoco di Salorno, per un corrispettivo complessivo di 26.883,19 euro.

Servizio di refezione scolastica

L'Amministrazione comunale delibera di affidare alla soc. AFRA – Jugendhaus dr. Josef Noldin di Salorno il servizio di refezione scolastica sul territorio comunale per le scuole primarie e secondarie di primo grado in lingua italiana e tedesca per gli anni scolastici 2022-2023 e 2023-2024. L'offerta prevede la fornitura di pasti dietetici e bilanciati secondo i menù elaborati dal Servizio di dietetica e nutrizione clinica di Bolzano, preparati e distribuiti presso la propria struttura, verso il corrispettivo di 9,50 euro a pasto, oltre IVA in ragione del 4%.

Microstruttura di Salorno

Su richiesta della Cooperativa Sociale Xenia l'Amministrazione comunale delibera di acquistare materiale e arredamenti necessari per la microstruttura di Salorno presso le seguenti ditte:

- EduLu s.r.l. di Caldonazzo (TN) complessivamente per 238,39 euro
- Borgione Centro Didattico di San Maurizio Canavese (TO) complessivamente 2.081,83 euro.

Rifacimento dell'area verde attorno al monumento ai caduti

L'Amministrazione comunale delibera di affidare alla ditta Miori Family s.n.c. di Miori Giuseppe & C. di Cognola (TN) il servizio di rifacimento dell'area verde che circonda il monumento ai Caduti di Salorno in piazza Municipio per il corrispettivo di 6.344 euro.

Urbanizzazione dell'areale ex-depuratore

L'Amministrazione comunale delibera di approvare dal lato tecnico-amministrativo il progetto definitivo di urbanizzazione dell'areale ex-depuratore, p.ed. 1595/2 c.c. Salorno, prot. n.16649 dd. 29/8/2022, redatto dall'ing. Matteo Gentilini di Bolzano, che prevede una spesa complessiva di 234.250,50 euro.

Walter Cristoforetti

Tutte le delibere si trovano sull'Albo Pretorio digitale:
www.gemeinde.salurn.bz.it/it/albo_pretorio

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Medico di famiglia/Gemeindearzt

Cambio medico

Il Comprensorio Sanitario di Bolzano comunica che il medico di medicina generale, dott. Pier Luigi Simari, cesserà la propria attività a Salorno e a Laghetti il 15/10/2022.

Il giorno 16/10/2022 inizierà la propria attività come medico di medicina generale, provvisoriamente incaricato, la dott.ssa Valentina Bayoumi nel medesimo studio del dott. Simari a Salorno.

Al fine di garantire la continuità assistenziale, tutti i cittadini pazienti del dott. Simari verranno assegnati d'ufficio alla dott.ssa Bayoumi.

NON dovrà pertanto essere effettuata la scelta medica al distretto.

Si fa inoltre presente che tutti i cittadini pazienti del dott. Simari hanno il diritto di richiedere al dott. Simari una relazione clinica sintetica della scheda sanitaria individuale.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al distretto sanitario di competenza:

Egna – piazza F. Bonatti nr. 1

tel. 0471 829206

Indirizzo mail: sprengel-distretto106.bz@sabes.it

Arztwechsel

Der Gesundheitsbezirk Bozen teilt mit, dass der Arzt für Allgemeinmedizin, Dr. Pier Luigi Simari am 15.10.2022 seine Tätigkeit in Salurn und in Laag beenden wird.

Am 16.10.2022 wird die zeitweilig beauftragte Ärztin für Allgemeinmedizin Dr.in Valentina Bayoumi im selben Ambulatorium in Salurn ihre Tätigkeit beginnen.

Um eine ununterbrochene ärztliche Betreuung zu gewährleisten, werden alle bei Dr. Simari eingeschriebenen Bürgerinnen und Bürger von Amts wegen Dr.in Bayoumi zugewiesen.

Es muss also NICHT beim Sprengel die Arztwahl vorgenommen werden.

Alle bei Dr. Simari eingeschriebenen Bürgerinnen und Bürger haben außerdem das Recht, von Dr. Simari die Aushändigung eines zusammenfassenden Berichts ihrer Gesundheitsakte zu beantragen.

Für weitere Auskünfte können Sie sich gerne an Ihren zuständigen Gesundheitssprengel wenden:

Neumarkt – F. Bonattiplatz Nr. 1

Tel. 0471 829206

E-Mail-Adresse: sprengel-distretto106.bz@sabes.it



Il dott. Simari (a sinistra), assieme alla nuova dott.ssa Valentina Bayoumi e il sindaco Lazzeri. Der aus dem Dienst scheidende Arzt Dr. Pier Luigi Simari (links) mit der neuen Hausärztin Dr.in Valentina Bayoumi und dem Bürgermeister Roland Lazzeri

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Formazione/Weiterbildung

Al via il corso di “Società e cultura locale” Kurs über die lokale Gesellschaft und Kultur

La Biblioteca di Salorno, in collaborazione con il Consorzio Lavoratori Studenti e con il supporto dei volontari del doposcuola Gelmini ha organizzato i corsi di “Società e cultura locale” in lingua italiana per i concittadini provenienti da paesi extracomunitari. L'iniziativa è stata molto apprezzata e si è raggiunto in poco tempo il numero massimo di iscrizioni per i tre corsi di maggio e giugno. Al primo corso, iniziato lo scorso 16 maggio, hanno partecipato 12 donne, al secondo e al terzo in 13.

Alcune persone si sono già iscritte al quarto corso, che avrà inizio il 4 ottobre, mentre il 18 ottobre partirà anche quello di italiano A 1.1 che durerà fino al 6 dicembre. Per i cittadini provenienti dai paesi extracomunitari è importante frequentare questi corsi in quanto la Giunta provinciale ha stabilito che a partire dal 2023 coloro che desiderano beneficiare delle prestazioni aggiuntive quali l'assegno provinciale, il contributo integrativo al nucleo familiare o l'assegno per i figli, devono dimostrare sia la loro competenza orale in una delle lingue provinciali, sia la conoscenza della società e cultura locale.

Per le iscrizioni o per ulteriori informazioni basta presentarsi in biblioteca.

Ab 2023 müssen diejenigen, die zusätzliche Leistungen wie die Landesfamilienbeihilfe, den Landeszusatzbeitrag zur Familienbeihilfe und die Landeskinderbeihilfe in Anspruch nehmen wollen, sowohl ihre mündliche Kompetenz in einer der Landessprachen als auch ihre Kenntnisse der lokalen Gesellschaft und Kultur nachweisen. Die Bibliothek Salurn hat in Zusammenarbeit mit dem „Consorzio Lavoratori Studenti“ und mit Unterstützung der ehrenamtlichen Betreuer*innen der „Hausaufgabenhilfe Gelmini“ Kurse zum Thema „Lokale Gesellschaft und Kultur“ in italienischer Sprache für Mitbürger*innen aus Nicht-EU-Ländern organisiert. Die Initiative fand großen Anklang, und die Höchstzahl der



Lokale Gesellschaft und Kultur: alcune partecipanti del corso di maggio e giugno

Einschreibungen für die drei Kurse im Mai und Juni wurde binnen kürzester Zeit erreicht.

Am ersten Kurs, der im Mai begann, nahmen 12 Frauen teil, am zweiten 13, und an der dritten Veranstaltung im Juni nahmen 13 Personen teil. Einige Teilnehmer*innen haben sich bereits für den vierten Kurs angemeldet, der am 22. Oktober beginnt. Der Italienischkurs A 1.1 beginnt ebenfalls am 18. Oktober und läuft bis zum 6. Dezember.

Für Anmeldungen oder weitere Informationen kommen Sie einfach in die Bibliothek.

Claudio, Anna und Fernanda

Andreasmarkt

Im Einvernehmen mit dem Pfarrgemeinderat wird der traditionelle Andreasmarkt wieder am Tag des Heiligen Andreas, des Kirchenpatrons der Pfarrkirche Salurn, nämlich am 30. November abgehalten. Der Gemeinderat wird hierzu im Oktober über die Änderung im Reglement der Marktordnung entscheiden.

Mercato di Sant'Andrea

In accordo con il Consiglio parrocchiale, il tradizionale mercato di Sant'Andrea si terrà di nuovo il giorno di Sant'Andrea, patrono della chiesa parrocchiale di Salorno, ovvero il 30 novembre. Il Consiglio comunale deciderà sulla modifica del regolamento del mercato in ottobre.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Energiekrise/Crisi energia

Energieforum in den Startlöchern

Forum sull'energia ai blocchi di partenza

Explodierende Strompreise und extreme Gasteuerungen: die Energiekrise hat auch Südtirol längst erfasst. Und welcher Zeitpunkt wäre geeigneter, wenn nicht der jetzige, in dem die Menschen in Sorge nach dem Winter und den damit verbundenen Heizkosten blicken, um einige Fragen aufzuwerfen, zu diskutieren

und vermutlich auch zu beantworten. Die Gemeinde hat beschlossen, dies im Rahmen eines Energieforums anzugehen.

Geplant sind mehrere Runde Tische mit den Unternehmen und den Vereinen, den Mitarbeitern und Verwaltern der Gemeinde und auch den Bürgerinnen und Bürgern. Es

werden viele Themen angeschnitten werden, Energieeffizienz ist nur eines davon. Sicherlich wird es auch darum gehen, wie eine kleine Gemeinde auf globale Krisen reagieren kann, welche Lösungsansätze sie bieten und was die einzelnen Bürger leisten können – um gut auch durch diesen Winter zu kommen.

Prezzi esplosivi dell'elettricità e tasse estreme sul gas: la crisi energetica ha colpito da tempo anche l'Alto Adige. E quale momento migliore, se non questo, in cui si guarda con ansia all'inverno e ai relativi costi di riscaldamento, per sollevare, discutere e presumibilmente rispon-

dere ad alcune domande. Il Comune di Salorno ha deciso di affrontare la questione attraverso un forum sull'energia.

Sono previste diverse tavole rotonde con le imprese e le associazioni, i dipendenti e gli amministratori del Comune e anche con i cittadini.

Saranno affrontati molti argomenti, tra cui l'efficienza energetica. Sicuramente si parlerà anche di come un piccolo Comune può reagire alle crisi globali, quali soluzioni offrire e cosa possono fare i singoli cittadini per superare bene anche questo inverno.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Europäischer Fernwanderweg E5/Sentiero europeo E5

Im Zeichen des E5

Nel segno dell'E5



Am 18. August wurde in Salurn, im Bild die Teilnehmenden, darüber gesprochen, wie eine Aufwertung des E5 gelingen kann. Mit dabei Vertreterinnen und Vertreter der LAG, der lokalen Aktionsgruppe und der Tourismusvereine aus Südtirol und dem Trentino. Il 18 agosto a Salorno si è parlato di come una riqualificazione dell'E5 possa avvenire. Erano presenti i rappresentanti del GAL, il gruppo di azione locale e delle associazioni turistiche dell'Alto Adige e del Trentino.

Wie das geht, hat die Wanderstaffette, hier mit Bürgermeister Roland Lazzeri, gezeigt: Erwandern und zugleich aufwerten.

La staffetta escursionistica. Qui con il sindaco Roland Lazzeri ha dimostrato come questo possa essere fatto: escursionismo e riqualificazione allo stesso tempo.



Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Convivere a Salorno/Zusammenleben in Salurn

L'inclusione non si ferma Mit Tatendrang in den Herbst

Pieno successo per lo School-In-Festival, che ha attirato molti bambini e genitori nel cortile delle scuole primarie il primo fine settimana di settembre, "anche se dobbiamo ancora lavorare un po' sul gruppo target", afferma con autocritica la coordinatrice Sibille Bazzanella, che inizia l'autunno piena di energia. Verranno portati avanti concetti già collaudati e si tenderanno nuove strade. L'attenzione si amplierà su più fasce d'età e sarà rivolta anche alle famiglie con bambini di età compresa tra 0 e 3 anni.



Molto più numerose degli anni scorsi le persone che hanno partecipato allo School-In-Festival nel cortile delle scuole elementari. (Fotos: CW)

Voller Erfolg für das School-In-Festival, das am ersten Septemberwochenende sehr viele Kinder und Eltern in den Schulhof der Grundschulen lockte. „Auch wenn wir an der Zielgruppe noch etwas arbeiten müssen“, gibt sich Koordinatorin Sibille Bazzanella selbstkritisch, die voller Tatendrang in den Herbst startet. Dabei werden bewährte Konzepte weitergetragen und neue Wege gewagt. Im Mittelpunkt sollen dabei auch die Familien mit Kindern zwischen 0 und 3 Jahren stehen.



Bewährter Flohmarkt des VKE am School-In-Festival

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Jubiläumsfeier/Ricorrenza

150-Jahr-Jubiläumsfeier der FF Haldenwang

La politica incontra l'associazione:
Zur 150-Jahr-Jubiläumsfeier der FF Haldenwang im Oberallgäu reiste auch eine Delegation aus Salurn an. Im Bild links Bürgermeister Roland Lazzeri mit dem 1. Bürgermeister von Haldenwang Josef Wölflle und dem 2. Bürgermeister Matthias Amann (rechts vorne von rechts) sowie den Salurnern Manfred Joppi, Martin Ceolan, Roland Amort, Andreas Mall und Gert Mosna (von links nach rechts sitzend)



Educazione e cultura | Biblioteca/Strage di Bologna

85 viaggi da completare

A Salorno, in biblioteca, è arrivato nel pomeriggio del 2 agosto 2022 il signor Jonathan Mastellari per coinvolgere la cittadinanza salornese in un progetto in memoria

ita
lia
no
ted
esc
osp
agn
olo
fra
nce
sei
ngl
ese
...
Deu
tsch
En
gli
sch
Span
isch
Franzö
sis
ch...



BIBLIOTECA COMUNALE
di Salorno s.r.l.s. V.
GEMEINDERBIBLIOTHEK
Salorno a.d. R.

BIBLIOTECA COMUNALE DI SALORNO
GEMEINDERBIBLIOTHEK SALORN

Educazione permanente di Salorno – Bildungsausschuss Salurn

Biblio Sprachen caffè lingue

Ogni secondo e quarto venerdì del mese
Jeden zweiten und vierten Freitag im Monat
Anfang um 20.00 Uhr / ab 20.00 Uhr

2022

Ottobre - Oktober 14 - 28

Novembre - November 11 - 25

Dicembre - Dezember 16



presso bei
Amalia Perter
Residenza Ansitz Liebenstein
(Piazza S. Andrea Pl. 3)

Per ulteriori informazioni rivolgetevi alla Biblioteca comunale
Für weitere Infos wenden Sie sich an die Gemeindebibliothek

Tel. 0471-884664 - Biblio.Salurn@rolmail.net
Ingresso libero - Eintritt frei
Siete tutti invitati! Jeder ist herzlich willkommen!

Amalia Perter
1896

della strage di Bologna che ha come filo conduttore il destino dei viaggi interrotti, quelli che le 85 persone coinvolte nell'esplosione non hanno mai potuto completare. L'idea nasce da Sara Berardi, studentessa universitaria, ed è tanto semplice quanto potente: dopo 42 anni con tante parole e azioni diverse realizzate per tenere viva e squillante la memoria della strage alla Stazione di Bologna, ora non resta che rimettersi in movimento, far ripartire quel treno e portare simbolicamente a termine quel viaggio tragicamente interrotto il 2 agosto 1980. Nessuna di quelle persone poté completare quel viaggio, che è rimasto, così, come sospeso. "Dopo 42 anni, proveremo a portare a termine quel viaggio con un'azione collettiva, un rito teatrale civile che vedrà la partecipazione di persone delle più diverse età ed esperienze per aiutare gli 85 viaggiatori e viaggiatrici a terminare il loro viaggio, e lo faranno al posto loro, andando così a chiudere il cerchio della memoria". E a Salorno è arrivato Jonathan Mastellari per ricordare Argeo Bonora che aveva 42 anni, era dipendente delle Ferrovie dello Stato. Nato a Galliera, si era trasferito dapprima a Saletto di Bentivoglio e poi a Salorno.

Dopo la sua morte Anna Maria Maggese, la moglie di Argeo, è tornata dai genitori a Rubizzano coi cinque figli: tre gemellini di 2 anni, un bambino di 7 e una ragazzina di 12.

Jonathan Mastellari per Argeo Bonora: "... io credo che sono proprio le generazioni di chi non era nato che ci permetteranno ancora di avere voce, di non essere dimenticati, di portare a termine quei viaggi che sono stati interrotti con la forza."

Per chi fosse interessato a leggere l'intera documentazione consegnata può recarsi in biblioteca.

Bildung und Kultur | Grundschule Salurn



Am 5. September hat für 24 Mädchen und Buben der „Waschbären-“ und „Koalaklassen“ der Ernst des Lebens begonnen. Endlich wieder ohne Maske durften wir uns alle begrüßen und das Schuljahr mit Freude und Spannung beginnen. Auf viel Neues, Aufregendes und ein schönes Miteinander freuen sich die Lehrpersonen der Grundschule Salurn mit ihren Schützlingen.

Bildung und Kultur | Konzert

Sepp Messner Windschnur tour in Salurn

Im Oktober startet die „Sepp Messner Windschnur Euregio-Gasthaus-Tour“ des bekannten Südtiroler Liedermachers nach dem Motto „Eine musikalisch-kulinarische Reise durch die Europaregion Tirol“. In 20 renommierten Gasthäusern in Südtirol, Nordtirol, Osttirol und dem Trentino wird Sepp Messner Windschnur seine bei Jung und Alt beliebten, zeitkritischen, aber niemals verletzenden Texte und Melodien darbieten, während, so wie in alten Zeiten, die Wirte mit leckeren, lokalen Schmankeleien aufwarten werden.

Auch Salurn ist Teil der Euregio-Gasthaus-Tour: An der Grenze zum Trentino gelegen, reiht es sich bestens in die illustre Runde von Orten wie Kitzbühel, Sölden, St. Ulrich, Schenna und andere ein, wo Gasthäuser noch ihrer sozialen Rolle gerecht werden, ganz nach dem Motto: zusammensitzen, essen, trinken, sich unterhalten und musizieren.

Der musikalisch-kulinarische Auftritt findet am Mittwoch, 19. Oktober 2022, um 19.30 Uhr im Restaurant Amalia Pernter 1896 statt. Nähere Infos und Anmeldung unter: Tel. 0471-237061.

bau



Bildung und Kultur | Lesetipp

„Ein Käfer wie ich – die Erlebnisse eines Mehlkäfers“ von Erwin Moser

„Ein Käfer wie ich – die Erlebnisse eines Mehlkäfers“ ist eines unserer Lieblingsbücher. Wir haben es vor vielen Jahren gelesen, und wenn wir ab und zu einige Kapitel der Geschichte von Mehli, dem Mehlkäfer zum wiederholten Mal lesen, erinnern wir uns wieder an die wundervolle Geschichte dieses außerordentlich sympathischen Käfers, der uns so einiges über das Leben und wie man es gut bewältigen kann, auf eine sehr reizende Art und Weise lehrt.



Es handelt sich hierbei um einen richtigen Roman über 208 Seiten, der in 22 Kapitel unterteilt ist. Erzählt wird die überaus spannende Geschichte eines Mehlkäfers in der Tierwelt. Die Handlung ist sehr abwechslungsreich und aufregend. Dazu trägt auch die Kürze der Kapitel bei. Der Erzählton ist sehr humor- und fast liebevoll, die Sprache einfach und klar. Gerade diese Einfachheit, verbunden mit dem liebenswerten Charakter der geschilderten Figuren, zieht einen wirklich in den Bann, und man fiebert und fühlt sehr intensiv mit dem kleinen Helden mit.

Ein wunderbares Kinderbuch, das auch für Erwachsene noch schön zu lesen ist. Die Bücher von Erwin Moser zählen einfach zu den besten!

Bis zur nächsten Ausgabe grüßen euch

Marie und Marion



Bildung und Kultur/Educazione e cultura | Buchvorstellung/Presentazione libro

Lichtsuche – Roman Perflers Lebensgeschichte

Roman Perfler, den Salurnern als ehemaliger Wirt auf der Haderburg bekannt, hat ein Buch über seine Lebensgeschichte als mutmachendes Beispiel zur Schicksalsbewältigung geschrieben. Er veranschaulicht darin, dass es sich lohnt, auch in harten Zeiten durchzuhalten, das Licht zu suchen und dabei auf die eigene Intuition, Kreativität und Lebensphilosophie zu zählen. Die Arbeit als Burgwirt hat unter anderem zur Schaffung seiner neuen Lebensidentität beigetragen. Bewegend schildert er das Zusammentreffen mit dem nunmehr verstorbenen Besitzer der Haderburg, Baron Ernesto Rubin de Cervin Albrizzi. Die Buchpräsentation fand am 1. September im Restaurant Amalia Pernter 1896 im Beisein vieler Weggefährten und Freunde statt. Die Journalistin Lissi Mair moderier-

te durch den Abend, die Schriftstellerin Marianne Ilmer Ebnerich verlas einige aussagekräftige Textpassagen und sein Sohn Florian Perfler begleitete die Buchpräsentation mit jazzigen Gitarrenklängen. Das Buch kann in der Salurner Gemeindebibliothek erworben werden.

Ursula Barbi



L'emozionante storia di Roman Perfler

Roman Perfler, conosciuto dagli abitanti di Salorno come l'ex oste del castello di Salorno, ha scritto un libro sulla sua vita. In esso illustra il doloroso processo di abbandono della sua casa e dell'esistenza ad essa associata, nonché la creazione di una nuova identità di vita, dovuta, tra l'altro, alla sua attività gastronomica sul castello di Salorno. Il 1° settembre ha presentato il libro presso il ristorante Amalia Pernter 1896, assieme alla giornalista

Lissi Mair, alla scrittrice Marianne Ilmer Ebnerich che ha letto alcuni estratti dal libro. Presente anche il figlio di Roman, Florian Perfler, che ha accompagnato la presentazione del libro con suoni di chitarra jazz. Per chi lo desiderasse il libro può essere acquistato presso la biblioteca comunale di Salorno.

Ursula Barbi



Viele Freunde waren zur Buchvorstellung gekommen. Tanti gli amici intervenuti alla presentazione del libro. (Foto: Ursula Barbi)

Weihnachten in Salurn

Rund um den Herrenhof, im Herzen des Dorfes wird Salurn Aktiv – trotz schwieriger Zeiten – auch heuer wieder versuchen, ein wenig Weihnachtsstimmung aufkommen zu lassen.

Am ersten Adventswochenende wird im Ansitz der beliebte Kreativmarkt von Salurner*innen stattfinden, Weihnachtslesungen für Kinder finden in der Gemeindebibliothek statt. Für die kleinen und großen Besucher werden am Weihnachtsstandl warme Getränke und weihnachtliche Köstlichkeiten serviert.

Anstatt des Krippenwettbewerbes werden jene Salurner*innen, die interessiert sind, ihre Krippen auszustellen, gebeten sich zu melden, damit wir ein Projekt ausarbeiten können. Alle, die sich melden, erhalten als Dankeschön ein kleines Geschenk. Anmeldungen bei Salon Maria Albertini oder in der Tabaktrafik Schgraffer. 5 Euro werden als symbolische Gebühr eingehoben. Kleine Sterne aus recyceltem Material, die alle Salurner Kinder und Familien zuhause basteln können, werden an



die Bäume vor der Grundschule und im Innenhof des Ansitzes Herrenhof gehängt.

Am 2. Adventswochenende wird sich – als weiterer zentraler Programm-

punkt des Advents – schließlich alles um den Nikolaus und den Krampus drehen. Dies und noch einiges mehr ist für die heurige Ausgabe von Weihnachten in Salurn vorgesehen.

Natale a Salorno

Intorno al Palazzo della Signoria, nel cuore del paese, Salorno Attiva – nonostante i tempi difficili – cercherà ancora una volta di creare un po' di spirito natalizio.

Nel primo fine settimana dell'Avvento, nella storica residenza si terrà il popolare mercatino creativo

degli abitanti di Salorno e nella biblioteca comunale si terranno letture natalizie per bambini. Bevande calde e prelibatezze natalizie saranno servite alla bancarella di Natale per i visitatori grandi e piccini.

Al posto del concorso di presepi, tutti i salornesi sono invitati a esporre

i loro presepi e a comunicarcelo, in modo da poter offrire una mostra di presepi con un progetto. Tutti coloro che si presenteranno riceveranno un piccolo dono come ringraziamento. Le iscrizioni si effettuano presso il Salone di Maria Albertini o il tabacchino Schgraffer, con una quota simbolica di 5 euro. Piccole stelle in materiale riciclato, che tutti i bambini e le famiglie di Salorno possono realizzare a casa, saranno appese sugli alberi di fronte alla scuola primaria e nel cortile del Palazzo della Signoria.

Nel secondo fine settimana di Avvento, tutto ruota intorno a San Nicolò e ai Krampus, un altro elemento centrale del programma dell'Avvento. Questo e molto altro è previsto per l'edizione di quest'anno di Natale a Salorno.



Abschlusskonzert 2022

Am 15. August fand das traditionelle Abschlusskonzert (Musikseason 2022/2023) der Musikkapelle Salurn statt. Eine stattliche Anzahl an Zuhörerinnen und Zuhörern fand sich am St.-Josef-Platz ein und genoss begeistert das angebotene Konzertprogramm.

Der Obmann der Musikkapelle Andreas Plank bedankte sich bei dieser Gelegenheit bei der Bevölkerung von Salurn für die Unterstützung, die der Musikkapelle immer

entgegengebracht wird. Außerdem dankte er dem Kapellmeister Christian Eccli für seinen großen und kompetenten Einsatz und allen Musikantinnen und Musikanten für den beispielhaften Zusammenhalt.

Der Konzertabend endete in geselliger Runde, bei Speis und Trank.

Walter Cristofolletti



Die Affäre Galgenbühel



Viele Zuschauer waren zu den Vorstellungen der HBS „Die Affäre Galgenbühel“ in den Titschenhof gekommen. V. l. n. r.: Thomas Pomarolli, Lara Parteli, Ursula Barbi, Heidi Mall, Walter Cristofolletti sowie Georg Pomarolli, Stefano Manca und Christian Eccli. (Foto: Martina Demanega)

Educazione e cultura | I nostri alberi

EL TEMBEL: Sorbo degli uccellatori - die Vogelbeere - Sorbus aucuparia

Albero alto fino a 10-15 m., cresce in tutta l'Europa, in Siberia occidentale e in Asia minore. In Italia è comune su tutte le montagne fino a quote superiori ai 2000 metri.s.l.m. Il suo legno è duro e compatto, con un alborno leggermente rossastro e un durame (maturo) bruno scuro.



Un bell'esemplare di "Tembel" (Foto: B.N.)

ro. È particolarmente usato per sculture. Con il suo legname venivano costruite parti di carri e di slitte, lavori al tornio, come combustibile e si ricavava un buon carbone. I frutti sono ricercati come alimento da molte specie di uccelli come merli, tordi, ciufolotti, cesene e altri.

I frutti sono a forma di grappolo di un bel colore rosso corallo e da essi si ricava una confettura un po' acidula usata soprattutto nell'area tedesca per accompagnare piatti di selvaggina o le cotolette alla milanese (Wienerschnitzel). Le sorbe sono ricche di tannino e possono essere utilizzate, grazie alle proprietà medicinali, per curare la tosse e come astringenti intestinali. Famosa e molto ricercata è la grappa di sorbo (Vogelbeerschnaps). Si tratta di una rarità dovuta alla grande mole di lavoro per la raccolta delle bacche, la quale va fatta dopo le prime gelate autunnali, e la scarsa resa del distillato (4-5 l. di grappa ogni 100 Kg di bacche).

A Salorno crescono tutte e quattro le varietà di sorbo presenti in Europa:

1. Il sorbo degli uccellatori - Vogelbeere (Sorbus aucuparia)
2. Sorbo domestico - Speierling- (Sorbus domestica)
3. Ciavardello - Elsbeere- (Sorbus torminalis)
4. Sorbo montano - Mehlbeere- (Sorbus aria)

Curiosità

A Salorno c'era un detto che diceva "l'è proprio en Tembel", per indicare una persona un po' al di fuori dalle regole del vivere quotidiano. Non ho mai capito il motivo o la ragione dell'uso di questo termine.

Bepi Nardon



Max Valier Str. 2
I-39040 Auer
0471-803600
www.elsler.com
info@elsler.com

Wir sind **seit 25 Jahren** Bezugspunkt für Qualität, Pünktlichkeit, Erfahrung und ausgezeichneter Beratung für unsere Kunden.

Wir beraten Sie gerne zu allen Fragen rund um warme oder kalte Böden, Öfen und allen anderen Bereichen beim Bau Ihres Traumhauses.

Vereinbaren Sie einen Termin, **wir nehmen uns Zeit für Sie!**

- 600qm Ausstellung
- Die unglaubliche Vielfalt der Fliesen, an einem Ort!
- Fertigparkett
- PVC- und Laminat-Böden
- Infrarot Saunas
- Aussenbereich, Balkon, Terrasse
- Immer günstige **Lagerware!**
- Beratung und Verlegung
- Kaminöfen
- Designöfen
- Öfen mit gleichzeitiger **Pellets- oder Holzbefuerung**
- Kachelöfen und Grundöfen mit **automatischer Abbrandsteuerung**
- Heizeinsätze und Baustoffe für Öfen
- Beratung, Planung, Ausführung Ihres Ofens aus einer Hand!

“Music ALL Weeks” e “Between the Edges” Neue Projekte im Herbst

Hanno riscosso grande successo gli eventi di giovedì 25 agosto a Salorno. A partire dalle ore 19 piazza Municipio è stata animata da due eventi firmati JoyEnJoy che si sono susseguiti nel corso della serata. Il primo è stato lo spettacolo conclusivo di “Music’ALL Weeks”, laboratorio per avvicinare i ragazzi al mondo del musical. I partecipanti hanno portato in scena, con solo otto giorni di preparazione, una versione rivisitata e adattata ai tempi nostri del celebre romanzo “Il giro del mondo in 80 giorni”. La storia e i dialoghi sono stati ideati e scritti dai ragazzi stessi con l’aiuto di professionisti esperti nel settore. Durante lo svolgimento del laboratorio incentrato alla scoperta del musical gli esperti hanno offerto ai ragazzi e alle ragazze anche gli strumenti base per potersi affacciare a questo genere, attraverso attività di canto, ballo e recitazione. A seguire, il debutto della band “Between the Edges”. Gli undici elementi della band hanno fatto ballare piccoli e grandi a suon di ska, soul e rhythm and blues.



Der Verein will sich auch in nächster Zeit einsetzen, um Beteiligung, Begegnung, Gemeinschaftlichkeit und Zusammenhalt zu fördern und kreative und kulturelle Momente zu schaffen und zu unterstützen. Im Rahmen des Siegerprojekts der Ausschreibung „Generazioni 2022“ – OPEN MIND SHOW will JoyEnJoy aktive Beteiligung initiieren, und zwar indem der

Verein jedem die Chance geben will, sich auf einer Bühne ausdrücken zu dürfen, in welcher Form auch immer. Wir wollen bei den Beziehungen ansetzen, um territoriale und zwischen den Generationen bestehende Barrieren zu überwinden. Voraussichtlich werden die Veranstaltungen am 8. Oktober in Margreid und am 15. Oktober in Lavis stattfinden.





Programma ricco di iniziative

I consigli pastorali parrocchiali si sono già riuniti per discutere insieme le prossime attività in programma. Il primo appuntamento riguarda la comunità di Pochi, invitata alla celebrazione eucaristica della patrona S. Orsola venerdì 21 ottobre alle 17.30. Al termine verrà benedetto il Crocifisso restaurato e riposizionato nella cappella dei caduti nel vecchio camposanto. Inoltre in autunno riprenderanno gli incontri di catechesi in preparazione dei bambini che si accosteranno per la prima volta al sacramento della Riconciliazione e della Prima Comunione che verrà celebrata il prossimo

30 aprile. I genitori saranno prossimamente invitati ad un incontro in cui verranno discusse nel dettaglio le modalità organizzative di questi importanti momenti di vita cristiana.

Mentre in Cauria la festa del Ringraziamento si è svolta in occasione del Mercato del contadino il due ottobre, a Salorno e Pochi questo importante momento si celebrerà il 13 novembre. Tutta la comunità parrocchiale e le associazioni sono benvenute!

Silvia Tonelli

Die Pfarrei im Herbst

Vor Kurzem trafen sich die Pfarrgemeinderäte, um die Programmpunkte der Pfarrei im Herbst zu besprechen. Erster Höhepunkt ist am 21. Oktober der Feiertag der Kirchenpatronin von Buchholz, der hl. Ursula. Nach der feierlichen Messe zu ihren Ehren um 17.30 Uhr erfolgt außerdem die Segnung des restaurierten Kreuzes, das in der Gefallenkapelle im alten Friedhof wieder aufgestellt wurde.

Im Herbst beginnen auch wieder in Form von Gruppentreffen die Vorbereitungen für die Erstbeichte und die Erstkommunion. Letztere wird am 30. April 2023 gefeiert werden. In Kürze werden die Eltern zu einem gemeinsamen Abend eingeladen werden, bei welchem die Einzelheiten des Weges hin zu diesen zwei wichtigen Ereignissen und die Details der Feiern selbst vorgestellt werden.

Bis Mitte November werden schließlich hoffentlich alle Äpfel vom Baum sein, am 13. November findet das traditionelle Erntedankfest statt, zu dem natürlich nicht nur die Landwirte, sondern wir alle aufgerufen sind, dem Herrn für die Gaben, die wir erhalten, zu danken.

Cäcilia Wegscheider

**Pfarrei
zur hl. Ursula
Buchholz**



**Parrocchia di
S. Orsola
Pochi**

*Hl. Ursula Kirchtag
Einladung*

Am 21. Oktober 2022, Patroziniumstag der hl. Ursula, wird nach der hl. Messe das restaurierte Kruzifix gesegnet und wieder in der Kapelle der Gefallenen im alten Friedhof aufgestellt.

In Namen des Pfarrgemeinderats darf ich Sie herzlich zur Feier um 17:30 Uhr einladen.

Anschließend freuen wir uns auf ein geselliges Beisammensein.

Ich danke von Herzen dem „Gruppo Alpini“ von Buchholz/Salurn für die wertvolle Unterstützung und ihre großzügige Spende, mit der sie die Restaurierung ermöglicht haben.

Der Pfarrer

*Sagra di S. Orsola
Invito*

Sono lieto di invitarla, anche a nome del Consiglio pastorale Parrocchiale, alla celebrazione eucaristica in onore della nostra Patrona sant'Orsola

**venerdì 21 ottobre 2022 alle ore 17:30
nella chiesa parrocchiale.**

Seguirà la benedizione del restaurato Crocifisso nella cappella dei nostri caduti, nel vecchio camposanto.

Al termine della celebrazione ci sarà un momento conviviale.

Ringrazio di vero cuore per l'ottima collaborazione e la grande generosità il Gruppo Alpini di Pochi/Salorno che ha reso possibile questa urgente e necessaria opera di recupero di un bene così importante per tutta la nostra comunità.

Il parroco



Il fiume Adige in sicurezza

Il fiume Adige è stato soggetto ad opere di rettifica fin dai primi dell'800. I primi interventi risalgono infatti al 1818, dove numerose anse del fiume furono rettificare per bonificare il territorio. L'intervento più invasivo fu quello del 1845, dove il corso del fiume tra Merano e Sacco fu ridotto da 115 a 96 km e questo permise di rendere la valle tra Egna e Trento coltivabile, e non più descritta come una zona paludosa ed a tratti malarica.

Tali interventi hanno reso il fiume quasi rettilineo, comportando un aumento della pendenza, cui conseguono una maggiore velocità della corrente e una maggiore energia erosiva. L'abbassamento dell'alveo si estende progressivamente verso monte, mentre a valle, a causa della ridotta pendenza, si verifica il deposito di sedimenti così mobilizzati, con rischi di esondazione.

Nel corso della storia il fiume Adige è stato protagonista di tante alluvioni, nel 1474 a Bolzano, nel 1882 ruppe gli argini in nove punti a Bolzano e a San Michele all'Adige, e nel 1966 buona parte della città di Trento venne sommersa. Il 19 luglio 1981, dopo 30 ore di pioggia intensa, gli argini dell'Adige si ruppero e l'acqua inondò l'abitato di Salorno.

Da questo evento si sono eseguiti numerosi interventi per mettere in sicurezza il fiume e rinforzare le difese. È stata realizzata una controbanca e nel 1987 il paramento lato fiume è stato rivestito in parte mediante la posa di massi porfirici fuggati con calcestruzzo. Per migliorare la stabilità dell'argine sinistro, nel 2014 è stato realizzato un filtro al piede lungo circa 1100 metri. Tale intervento si inserisce nel piano pluriennale di difesa dalle piene

dell'Adige. Le opere sono state "collaudate" in occasione delle piene avvenute nel 2020 e 2021 ed hanno dimostrato la loro piena efficienza. Il filtro al piede in orografia sinistra è oramai stato realizzato a partire dal ponte di Egna fino al confine con Trento.

Gli ultimi interventi hanno interessato la realizzazione di più diaframmi e di filtri al piede in destra arginale realizzati con la tecnica del Deep Soil Mixing che miscela direttamente il terreno in sito con opportune quantità di cemento, creando una barriera impermeabile spessa 0,5 metri.

Tali interventi, oltre a migliorare la stabilità globale del rilevato arginale, riducono fortemente il rischio del fenomeno del sifonamento (fontanazzi). Quest'ultimo avviene quando l'acqua, filtrando attraverso l'argine durante gli eventi di piena, asporta del materiale dal rilevato. Man mano che l'acqua fuoriesce, il terreno perde la sua tenuta, e il fenomeno aumenta la sua intensità, fino al raggiungimento del collasso del rilevato arginale. Dagli studi eseguiti sembra che molto probabilmente la rotta avvenuta nell'anno 1981 a Salorno sia da imputare a tale fenomeno.

È importante anche non dimenticare i lavori di manutenzione eseguiti ogni anno lungo gli argini dell'Adige e quelli di rinaturalizzazione e l'attuale studio sulla stabilità degli argini nel tratto a valle del ponte di Salorno.

Ing. Fabio De Polo

Dr. Diego Nicolè

Agenzia per la protezione civile di Bolzano



Hochwasser der Etsch am 5. August 2021: L'Adige in piena il 5 agosto 2021, a valle del ponte di Salorno in sinistra orografica



Sichere Etsch



Luftaufnahme während des Baus der Membranen (orografisch rechts), auf der orografischen linken Seite die Instandhaltungsarbeiten. Foto aerea durante la realizzazione del diaframma (destra orografica) mentre in sinistra orografica si nota l'intervento di rinaturalizzazione sul territorio del Comune di Salorno.

Die Etsch ist seit Anfang des 19. Jahrhunderts Gegenstand von Begradigungsmaßnahmen. Die ersten Eingriffe gehen auf das Jahr 1818 zurück, als zahlreiche Schleifen des Flusses begradigt wurden. Der einschneidendste Eingriff erfolgte 1845, als der Flusslauf zwischen Meran und Sacco von 115 auf 96 km verkürzt wurde, wodurch der Talboden zwischen Neumarkt und Trient kultivierbar wurde und nicht mehr sumpfiges und manchmal sogar malarieverseuchtes Gebiet war.

Durch diese Eingriffe wurde der Fluss fast geradlinig, was zu einer Erhöhung des Gefälles und damit zu einer höheren Strömungsgeschwindigkeit und Erosionsenergie führte. Die Absenkung des Flussbettes erfolgt stromaufwärts, während sich stromabwärts aufgrund des geringeren Gefälles die so mobilisierten Sedimente ablagern und die Gefahr des Überlaufens besteht.

Im Laufe der Geschichte erfolgten zahlreiche Überschwemmungen, historisch belegt zum Beispiel 1474 in Bozen, 1882 trat die Etsch an neun Stellen in Bozen und San Michele all'Adige über die Ufer, und 1966 wurde ein großer Teil der Stadt Trient überflutet. Am 19. Juli 1981, nach 30 Stunden heftigen Regens, brach die Etsch über die Ufer und überflutete Salurn.

Seit diesem Ereignis wurden zahlreiche Maßnahmen zur Sicherung des Flusses und zur Verstärkung der Verteidigungsanlagen durchgeführt. Ein Gegenufer wurde errichtet und 1987 wurde die Uferwand teilweise mit Porphyrböcken bedeckt, die mit Beton ausgegossen wurden. Um die Stabilität des linken Ufers zu verbessern, wurde 2014 ein etwa 1100 Meter langer Filter am Fuße des Dammes gebaut. Diese Maßnahme ist Teil des Mehr-

jahresplans für den Hochwasserschutz an der Etsch. Die Arbeiten wurden während der Überschwemmungen in den Jahren 2020 und 2021 „getestet“ und erwiesen sich als absolut effizient. Der Filter am Fuß auf der linken orografischen Seite wurde nun von der Neumarkter Brücke bis zur Grenze mit Trient realisiert.

Bei den jüngsten Eingriffen wurden am Fuße des rechten Ufers mehrere Membranen und Filter mit der Technik der tiefen Bodenvermischung errichtet, bei der der Boden direkt an Ort und Stelle mit einer angemessenen Menge Zement vermischt wird, wodurch eine 0,5 m dicke undurchlässige Barriere entsteht.

Durch diese Maßnahmen wird nicht nur die Gesamtstabilität des Dammes verbessert, sondern auch das Risiko der Siphonbildung erheblich verringert. Letzteres geschieht, wenn das Wasser bei Hochwasserereignissen durch den Damm sickert und dabei Material aus dem Damm entfernt. Wenn das Wasser entweicht, verliert der Boden seinen Halt, und das Phänomen nimmt an Intensität zu, bis der Damm zusammenbricht. Aus den durchgeführten Studien geht hervor, dass der 1981 in Salurn aufgetretene Bruch höchstwahrscheinlich auf dieses Phänomen zurückzuführen ist.

Nicht zu vergessen sind auch die jährlichen Instandhaltungsarbeiten an den Ufern der Etsch und die derzeitige Studie über die Stabilität der Ufer im Abschnitt flussabwärts der Brücke von Salurn.

Ing. Fabio De Polo

Dr. Diego Nicolè

Amt für Zivilschutz in Bozen



Neues für unsere Kunden

Una novità per i nostri clienti

Die Raiffeisenkasse Salurn hat mit Oktober den „RaiffeisenService“ (RS) eröffnet, eine Art „Filiale am Telefon“. Alle Anrufe, die bisher direkt in den Geschäftsstellen eintrafen, werden von vier Mitarbeitern im Hauptsitz Salurn entgegengenommen.

Das Leistungsangebot bezieht sich unter anderem auf allgemeine Informationen, den Konto- und Kartenservice, die Direkthilfe beim Online Banking, die Unterstützung mit der Raiffeisen-App, die Durchführung von Zahlungsanweisungen sowie Terminvereinbarungen.

Dal mese di ottobre la Cassa Rurale di Salorno ha messo in funzione il „RaiffeisenService“ (RS), una sorta di „filiale al telefono“. A tutte le chiamate, che prima arrivavano alle filiali, ora rispondono quattro dipendenti dalla sede centrale di Salorno.

I servizi offerti comprendono informazioni generali, assistenza su conti e carte di pagamento, assistenza diretta per l'online banking, supporto per l'app Raiffeisen. Si possono inoltre eseguire ordini di pagamento e fissare

Der Dienst steht allen Kunden während der Geschäftszeiten der Bank zur Verfügung.

Die Kontaktaufnahme zum „RaiffeisenService“ erfolgt unter der Telefonnummer 0471 888300 und die E-Mail-adresse ist die gewohnte rk.salurn@raiffeisen.it. Zudem können auch WhatsApp-Nachrichten gesendet werden. Die volle Nutzung der Dienstleistungen bedarf einer Zusatzvereinbarung, welche direkt in den Geschäftsstellen oder auch digital im Online Banking unterschrieben werden kann.

appuntamenti. Il servizio è disponibile per tutti i clienti durante l'orario di apertura della banca.

Il RaiffeisenService è raggiungibile al nuovo numero 0471 888300, mentre l'indirizzo e-mail della banca è rimasto invariato: rk.salurn@raiffeisen.it. Inoltre, per alcune prestazioni, è possibile inviare messaggi WhatsApp. L'utilizzo completo dei servizi del RaiffeisenService richiede un accordo contrattuale aggiuntivo. Questo può essere firmato direttamente nelle filiali oppure digitalmente in online banking.



Von links / da sinistra: Silke Schwarz, Koordinatorin/coordinatrice Veronika Franzelin, Markus Terzer, Kevin Unterhauser.

Economia | Riscaldamento e caro bolletta

Riscaldare con la legna: un risparmio che richiede attenzione

Lo stiamo vivendo sulla nostra pelle: l'aumento esorbitante del costo di luce e gas è evidente mese dopo mese nelle bollette recapitate a casa nostra.

Tutto questo ci spinge a trovare diverse soluzioni per non vedere lievitare vertiginosamente gli importi da pagare. Tra di essi c'è senza dubbio l'uso della stufa o del caminetto a legna, usati nella nostra tradizione soprattutto per cucinare e riscaldare l'abitazione. Se per alcuni il cosiddetto "fogolar" viene usato di prassi con accortezza ogni inverno, per altri questo strumento, seppur magari presente in casa da molto, rappresenta una novità.

Recentemente infatti anche chi aveva una stufa in disuso o poco funzionante l'ha rimessa a posto eseguendo i lavori di manutenzione degli esperti del settore. Tra loro sicuramente gli spazzacamini che nella nostra regione sono diventati super richiesti ed alquanto indaffarati per far fronte a tutte le richieste ricevute da coloro che si preparano ad affrontare l'inverno con una modalità diversa rispetto agli anni precedenti.

È dunque buona prassi tenere a mente alcune regole che ci permetteranno di risparmiare, ma allo stesso tempo di rispettare e salvaguardare la nostra salute e quella di chi ci sta intorno.

Ecco alcuni semplici consigli da tenere in considerazione prima di utilizzare la propria stufa o il proprio caminetto a legna:

- 1) Prima dell'utilizzo, è necessario contattare il proprio spazzacamino di fiducia, che provvederà alla pulizia della stufa, del camino e di tutti i componenti dell'impianto a combustione. Ricordiamo che la pulizia di stufe e focolari a legna è obbligatoria per legge e deve essere segnata sull'apposito libretto da parte del professionista che esegue il lavoro.
- 2) Utilizzare legna asciutta e non trattata come combustibile, oppure lavorati del legno come bricchetti e pallet.
- 3) Non bruciare carta (giornali, riviste, cartone), rifiuti e legno trattato (vecchio mobilio, cassette, legno da demolizione ecc).
- 4) Per l'accensione possono essere utilizzati dei trucioli di legno o degli accendifuoco ecologici acquistabili in negozio. Accatastare la legna e disporre 4 ciocchi piccoli e l'accendifuoco sopra la catasta di legno (e non sotto!)
- 5) Prima dell'accensione aprire completamente la presa d'aria; durante la combustione lasciare la presa d'aria completamente aperta. Non aggiungere legna sopra la fiamma ma solo sopra la brace. Chiudere la presa d'aria solo quando i tizzoni sono spenti.
- 6) Rimuovere la cenere ogni settimana o al massimo dopo 3 settimane.

Ricordiamo che purtroppo stufe a legna e caminetti do-



CORRETTO: accensione da sopra
(Foto: Agenzia provinciale per l'ambiente 2017)



SBAGLIATO: accensione da sotto
(Foto: Agenzia provinciale per l'ambiente 2017)

mestici contribuiscono in modo non trascurabile all'inquinamento atmosferico. La combustione non ottimale della legna genera l'emissione di polveri fini e di idrocarburi dannosi per la nostra salute. In particolare nelle località dove sono presenti numerosi piccoli impianti a legna alimentati manualmente si possono registrare valori di polveri fini nell'aria che possono portare anche al superamento dei valori obiettivo della qualità dell'aria. Chi brucia rifiuti e legna umida non solo danneggia l'ambiente e molesta il vicinato, ma inquina anche l'aria di casa con un cocktail di sostanze tossiche.

La maggior parte delle emissioni causate da una cattiva combustione rimane all'interno delle abitazioni e nelle immediate vicinanze delle stesse. Le ripercussioni sulla salute vanno dalle malattie dell'apparato respiratorio, tra cui la bronchite cronica, gli attacchi d'asma e le infezioni polmonari e possono aumentare il rischio d'insorgenza di tumori. Ma se siamo ligi al nostro dovere e rispettiamo le regole sicuramente riusciremo ad ottimizzare i costi e a "svernare" senza avere il conto corrente esageratamente prosciugato.

Margherita Nardon

Fonte: Agenzia provinciale per l'ambiente e la tutela del clima

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Plastic Free Salorno/Salurn

Il Comune firma il protocollo Plastic Free

Unterstützung für Plastic Free

Il 7 settembre scorso, davanti alla Giunta comunale e ad alcuni rappresentanti di PF Salorno, il sindaco Roland Lazzeri e Mariapia Weber, la referente PF di Salorno, hanno sottoscritto il protocollo d'intesa di Plastic Free. Si tratta di un accordo con il quale il Comune appoggia l'associazione nelle azioni che vengono svolte sul territorio comunale e ha la durata di un anno. La referente ringrazia l'Amministrazione comunale che sostiene i progetti della "grande famiglia blu" nella lotta contro la plastica e all'abbandono di rifiuti in generale. Un impegno e un'attenzione costante oggi, ci permetteranno di avere ancora un pianeta domani.



I volontari di Plastic Free con i componenti della Giunta comunale per la firma del protocollo d'intesa

Freiwillige von Plastic Free mit den Mitgliedern des Gemeindeausschusses bei der Unterzeichnung der Einverständniserklärung (Foto: M. G.)

Am 7. September unterzeichneten der Bürgermeister Roland Lazzeri und Mariapia Weber, Sprecherin von PF in Salurn, im Beisein des Gemeinderats und der Vertreter von PF Salurn eine Einverständniserklärung. Dabei handelt es sich um eine

Vereinbarung, mit der die Gemeinde den Verein bei seinen Aktionen im Gemeindegebiet unterstützt, und die eine Laufzeit von einem Jahr hat.

Danke an die gesamte Gemeindeverwaltung für die Unterstützung

der Projekte der „großen blauen Familie“ im Kampf gegen Plastik und für Abfallvermeidung im Allgemeinen. Wenn wir uns heute konstant engagieren und aufpassen, werden wir auch morgen noch einen Planeten haben.



Gfrill hat bewiesen, dass es keinen wolkenlosen Himmel braucht, um die Menschen aufs Heufest zu locken. Ein voller Erfolg, bei welchem sich nicht nur die Salurner selbst, sondern auch die Gäste aus den umliegenden Dörfern und darüber hinaus prächtig unterhielten. Im Bild die politische „Prominenz“: Gustav Mattivi, Bürgermeister Altrei, Christopher Nardin und Martin Ceolan, Feuerwehrkommandant und Gemeindereferent, Bürgermeister Roland Lazzeri mit seiner Kollegin aus Montan Monika Delvai, Hansjörg Zelger, Bürgermeister von Terlan und Kommissär der Bezirksgemeinschaft, Michele Tessadri, Raikaobmann und Manfred Joppi, SVP-Ortsobmann (von links).

Cauria ha dimostrato che non è necessario un cielo senza nuvole per attirare la gente alla festa del fieno. Un successo completo, in cui si sono divertiti non solo gli abitanti di Salorno, ma anche gli ospiti dei paesi circostanti e non solo. Nella foto le „celebrità“ politiche: Gustav Mattivi, sindaco di Anterivo, Christopher Nardin e Martin Ceolan, rispettivamente comandante dei Vigili del fuoco di Salorno e assessore comunale, il sindaco Roland Lazzeri con la collega di Montagna Monika Delvai, Hansjörg Zelger, sindaco di Terlan e commissario della comunità comprensoriale, Michele Tessadri, presidente di Raika e Manfred Joppi, presidente locale della SVP (da sinistra).

Leben und Freizeit | Jugend Cultura Unterland

VIELFALT – Youth Summer 2022!

Von Ende Juni bis Anfang August boten die Jugendvereine „Jugend Cultura Unterland“ und „Westcoast“ auch in diesem Jahr in Kooperation das kunterbunte Sommerferienprogramm „Youth Summer“ für rund 250 Mittelschüler*innen im Bezirk Unterland an. Das Rahmenprogramm war dem Alter der Jugendlichen angepasst und somit absolut vielfältig. Zudem war ein wesentlicher Schwerpunkt jener, die Kompetenzen der jungen Menschen

noch besser zu unterstützen. Ob eine sportlich aktive Radtour, das Arrangieren eines Musicals oder das gemeinsame Kochen – wechselnde Aktionen und Tagesausflüge ließen keine Langeweile aufkommen. Abwechslung stand auf dem Tagesprogramm!

Themenspezifische Ferien-Highlights waren heuer angesagt, wie zum Beispiel zwei Kochwochen in Salurn.

Ein herzlicher Dank geht vor allem an alle Kids und an ihre Eltern, die unser Programm in diesem Jahr so gelobt und genutzt haben, außerdem an alle teilnehmenden Unternehmen und Vereine sowie an die verschiedenen Referent*innen und Jugendzentren, die das Programm unterstützt haben.

Ein besonderer Dank an die besten Betreuer*innen 2022! Wir freuen uns auf ein spektakuläres Youth Summer 2023!

Leben und Freizeit | AVS

10 Jahre Sommerbetreuung mit Christine und Isabel

Zum zehnten Mal boten heuer Christine und Isabel Eccli Betreuung für Salurner Kinder an. Die letzten beiden Auflagen fanden mit einem Schwimmkurs im Salurner Lido mit dem AVS als organisieren-

dem Verein statt. Zu diesem 10jährigen Jubiläum möchte man sich bei den Eltern für das erwiesene Vertrauen und die Zusammenarbeit bedanken. „Wir durften viele aufregende Abenteuer und tolle gemein-

same Stunden mit den Kindern verbringen“, so Christine und Isabel. Bedanken möchte man sich auch bei Luca Lechthaler, Verantwortlicher des Schwimmbades, da er die Kurse ermöglicht hat.





La gioia di stare insieme

Generationenübergreifender Spaß

A fine giugno la direzione della Fondazione B. Kofler ha offerto anche quest'anno agli ospiti della Casa di riposo un buon pranzo in compagnia alla Baita Garba di Salorno. Al fresco, visitando anche il bellissimo laghetto con le trote, che i nuovi ospiti hanno ammirato per la prima volta, abbiamo trascorso alcune ore piacevolissime. L'allegria sicuramente non è mancata ed i familiari degli ospiti hanno apprezzato l'iniziativa. Un grande e doveroso grazie va rivolto anche al personale della Baita Garba, tutti gentilissimi.

Domenica 10 luglio è stata poi organizzata una bella festa in terrazza per la nostra carissima Jurisa Albina che ha compiuto 100 anni! La nostra grande "madre" era felice insieme con tutti i suoi meravigliosi familiari, gli amici ospiti ed il personale della Casa di riposo. Commossa, sorpresa e molto emozionata ha trascorso un pomeriggio che, come dice lei, non potrà dimenticare. Sei speciale Albina, ancora tanti abbracci da tutti noi.



Am 25. Juli hatten unsere Heimgäste Besuch vom VKE Salurn. Im Rahmen der Sommerbetreuung, bei welcher auch ein Programm mit den Schwerpunkten „sozial und kreativ“ angeboten wurde, trafen sich Kinder und Senioren im Garten des Altenheims.

Es war ein gelungener, lustiger Vormittag, an dem die Kinder gemeinsam mit unseren Heimgästen spielten. Jung und Alt hatten zusammen viel Spaß.

Ein herzliches Dankeschön für diese tolle Erfahrung.



L'estate con il VKE

Sommer mit dem VKE

“L'estate sta finendo e un anno se ne va, sto diventando grande lo sai che non mi va...” la canzone dei Righiera si presta bene ad esprimere lo stato d'animo con cui ripensiamo alla splendida estate trascorsa con i bambini.

Le settimane del lido hanno nuovamente riscosso un grande successo, soprattutto grazie alla nuova proposta che ha permesso ai bambini di scegliere di quale gruppo far parte: natura, creativo/sociale e sportivo. Un nuovo mix di esperienze che ha vivacizzato le tradizionali settimane rinfrescate dai tuffi nelle piscine. Anche la settimana-avventura ha sperimentato una novità, ovvero la location presso il parco giochi adiacente le scuole medie. I bambini, supervisionati da Roberto Zadra, hanno dato libero sfogo alla loro manualità creando svariate casette in legno. Un particolare ringraziamento va al team di animatori e collaboratori che hanno accompagnato i bambini lungo questa indimenticabile



Volle Konzentration: Leo e Evelin con il loro animatore Hamza, mentre stanno lavorando un asse di legno.

cabile estate, nonché l'Agenzia della Famiglia, la Fondazione Sparkasse e il Comune per il sostegno. L'aria frizzantina di questi giorni ci fa già pensare al prossimo appuntamento: vi aspettiamo per il consueto Kastanienfest domenica 9 ottobre a Pochi a partire dalle ore 13.30. Spielbus, caldarroste, strauben...mancate solo voi!

mento: vi aspettiamo per il consueto Kastanienfest domenica 9 ottobre a Pochi a partire dalle ore 13.30. Spielbus, caldarroste, strauben...mancate solo voi!

In der Zwischenzeit drücken sie zwar wieder die Schulbank, von den Lido- und Abenteuerwochen des VKE werden die Kinder, die daran teilgenommen haben, aber noch lange zu erzählen haben. Natur, Sport und kreativ-sozial waren die Angebote der beiden Lidwochen Ende Juli und Anfang August. Von

Tennisschnupperstunden über Ziegenmelken auf dem Bauernhof bis zu Kreatives Gestalten mit dem Rehasentrum Gelmini – die Programme waren breitgefächert, sorgfältig ausgewählt, vor allem aber machten sie viel Spaß! Ohne Lido keine Lidwochen – wie schön, dass die ganze Bande – immerhin eine Gruppe von

knapp 50 Kindern – heuer wieder gemeinsam dort toben konnte. Aus-toben mit Hammer und Nägeln galt auch für die Abenteuerwoche im August. Eine neue Location dafür wurde im Spielplatz neben der Mittelschule gefunden. Das Rezept bleibt simpel wie immer: Holzhäuser planen, bauen, bespielen und Zeit und die Mittagessen im Freien genießen. Ein herzliches Dankeschön den Betreuerinnen und Betreuern sowie der Familienagentur, der Stiftung Sparkasse und der Gemeinde für die finanzielle Unterstützung.

Jetzt heißt es auch für den Verein Richtung Herbst blicken. Anfang Oktober starten die Nachmittagsprogramme, und am 9. Oktober findet das traditionelle Kastanienfest ab 13.30 Uhr in Buchholz statt. Der VKE freut sich auf Euch!



Kneippen mal anders: Forse questi due ragazzi coraggiosi hanno preso le settimane Lido un po'troppo alla lettera.

Silvia Tonelli/Cäcilia Wegscheider



20 Jahre Jugendgruppe in der FF-Salurn

20 anni di gruppo giovanile dei VVF Salorno

Im Jahre 2002 gründete die Freiwillige Feuerwehr Salurn eine Jugendgruppe, welche die Aufgabe hatte, Jugendlichen aus dem Dorf durch Spiel und Spaß den Alltag eines Mitglieds der Freiwilligen Feuerwehr zu zeigen.

Der damalige Jugendbetreuer der FF Altrei Albert Fontana wechselte von Altrei nach Salurn, und unter der Führung des damaligen Komman-

danten Manfred Joppi entschied der Ausschuss der FF Salurn, eine Jugendgruppe zu gründen.

In ihrem ersten Jahr 2002 bestand die Wehr aus 10 Jugendlichen, zwischen dem 12. und dem 16. Lebensjahr.

Von da an entwickelte sich die Gruppe zu einem festen und wichtigen Bestandteil unserer Wehr, die durch die Jahre von Albert Fontana (2002-

2005), Wolfgang Dalvai (2005-2010), Patrick Donati (2010-2020) und Hannes Tomasini (seit 2020) geleitet wurden.

Wie wichtig eine solche Jugendgruppe ist, beweist auch die Tatsache, dass der Großteil des heutigen Ausschusses der Freiwilligen Feuerwehr Salurn durch die Jugendgruppe ihren Eintritt in den aktiven Dienst gemacht hat.

Nel 2002, i Vigili del fuoco volontari di Salorno hanno fondato un gruppo giovanile, che aveva il compito di mostrare ai ragazzi del paese la vita quotidiana di un membro dei Vigili del fuoco Volontari attraverso vari giochi e divertimento.

Albert Fontana, all'epoca responsabile del gruppo giovanile dei Vigili del fuoco di Anterivo, si trasferì da Anterivo a Salorno e, sotto la gui-

da dell'allora comandante Manfred Joppi, il direttivo dei Vigili del fuoco di Salorno decise di fondare un gruppo giovanile anche nel nostro paese.

Nel primo anno il gruppo era composto da dieci giovani di età compresa tra i 12 e i 16 anni. Da allora, questo gruppo è parte integrante e importante del nostro corpo dei Vigili del fuoco, guidato da Albert

Fontana (2002-2005), Wolfgang Dalvai (2005-2010), Patrick Donati (2010-2020) e Hannes Tomasini (dal 2020).

L'importanza di questo gruppo di giovani è dimostrata anche dal fatto che la maggior parte dell'attuale direttivo dei Vigili del fuoco volontari di Salorno è entrata in servizio attivo attraverso il servizio giovanile.



Die Jungfeuerwehr in ihren Anfängen mit dem damaligen Betreuer Wolfgang Dalvai beim Heufest in Gfrill

Rückblick auf einen actionreichen JD-Summer

Giochi e divertimento con il JD Summer

Auch dieses Jahr wurden vom Jugenddienst Unterland wieder Sommerferienprogramme für Kindergarten- und Grundschulkinder sowie für Mittelschüler*innen voller Spiel und Spaß organisiert. Mit 11 Gemeinden, 31 Programmen, 1.200 Kindern und 145 Sommerbetreuer*innen war der #JDSUMMER größer als je zuvor und ein voller Erfolg. Auch in Salurn: In der Gemeinde fanden vom 4. Juli bis zum 12. August Sommerferienprogramme für 44 Kindergartenkinder statt.

Ein abwechslungsreiches Programm wurde geboten, unter anderem wurden Schwimmstage im Lido Salurn, ein Ausflug zum Abenteuerspielplatz in Algund oder ein spannender Tag in der sagenhaften Welt des Tonis am Ritten organisiert.

Insgesamt war es ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den Betreuer*innen sehr viel Freude bereite und hoffentlich auch im



Die Salurner Kinder Vivian, Anna und Leo beim Sommerprogramm des Jugenddiensts

nächsten Jahr wieder ein großer Erfolg wird.

Der Jugenddienst Unterland bedankt sich herzlich bei allen Betreuer*innen, Gemeindevertreter*innen, Köch*innen und allen weiteren Menschen, die zum Gelingen beige-

tragen haben, außerdem der Familienagentur der Provinz Bozen und den Gemeinden vor Ort. Last but not least geht ein besonderer Dank auch an die Raiffeisenkasse Salurn, welche die Tätigkeit des Jugenddienst Unterland das ganze Jahr über unterstützt.

Passeggiare per i vari Comuni della Bassa Atesina quest'estate significava anche incontrare grandi gruppi

di bambini e ragazzi in piena azione. Nel comune di Salorno lo Jugenddienst ha organizzato program-

mi vacanze estive dal 4 luglio al 12 agosto per 44 bambini della scuola dell'infanzia.

Sono state organizzate giornate al lido di Salorno, una gita al parco giochi di Lagundo e un'emozionante giornata nel mondo favoloso di Toni sul Renon. Nelle giornate nelle quali i bambini si trovavano nelle strutture del programma, le box speciali dello Jugenddienst Unterland piene di divertimento e giochi fornivano sempre una sorpresa: festeggiare con la Party-box, divertirsi con le pistole d'acqua della box per le battaglie d'acqua o organizzare una Bobbycar-Racing-Challenge, ce n'era per tutti i bambini.

Tutto sommato, è stato quindi un programma di vacanze estive di grande successo e pieno di divertimento sia per i bambini che per gli animatori e le animatrici e si spera che sarà un grande successo anche l'anno prossimo.



Tanto divertimento per i bambini che hanno partecipato al programma estivo dello Jugenddienst

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Pochi/Buchholz



Grande festa domenica 23 ottobre

Am 23. Oktober wird in Buchholz gefeiert

La Filopochi, l'AS Pochi '89 e i Toatnroscht Tuifl organizzano anche quest'anno l'ormai tradizionale sagra in onore della patrona Sant'Orsola. Per l'occasione verranno cucinate pietanze locali, tra cui la polenta pochèra, le frittelle di mele e i classici marroni di Pochi, nonché il pollo allo spiedo cucinato a legna.

Il programma è come ogni anno molto vario. Alle ore 10

interessante conferenza dal titolo "Alla scoperta dei vitigni tolleranti", un progetto presentato dal presidente CIVIT Giovannini e degustazione guidata dal dottor Stefanini e dottor Roman della Fondazione Mach (per info e iscrizioni: as.filopochi@gmail.com). Dalle ore 14 in poi musica dal vivo e divertimento anche per i più piccoli con una grande sorpresa. Vi aspettiamo numerosi!

Filopochi, ASV Buchholz '89 und die Toatnroscht Tuifl veranstalten wieder das mittlerweile traditionelle Fest zu Ehren der Hl. Ursula. Zu diesem Anlass werden lokale Gerichte gekocht, darunter der Buchholzer Plent, Apfelkiachl und die klassischen Buchholzer Kastanien sowie Huhn vom Holzgrill.

Das Programm ist so vielfältig wie jedes Jahr. Um 10 Uhr

findet eine interessante Konferenz mit dem Titel „Entdeckung resistenter Rebsorten“ statt, ein Projekt, das von CIVIT-Präsident Giovannini vorgestellt wird, und eine Verkostung unter der Leitung von Dr. Stefanini und Dr. Roman von der Mach-Stiftung. Ab 14 Uhr Livemusik und Spaß auch für die Kleinen mit einer tollen Überraschung. Wir freuen uns auf euch!





L'aerografia è arte

Si è concluso con un buon successo di partecipazione il corso di aerografia organizzato dall'associazione Ferramatori Trentino Alto Adige e sostenuto dal CEP di Salorno. I 12 partecipanti hanno potuto apprendere i primi rudimenti di una tecnica affascinante e non scontata, guidati dalla mano esperta dell'artista Guido Coltri Orso art di Laives. Nel modellismo l'aerografia viene usata per la colorazione di paesaggi, scenari e non solo e quindi la tecnica rappresenta una abilità che gli appassionati possono usare mentre costruiscono i propri modelli.

Dopo la lunga sospensione causata dalla pandemia, l'attività dell'AFTAA prosegue con una conferenza sull'architettura ferroviaria del nostro territorio, dal titolo "Case e stazioni". L'architetto Andrea Pizzurro (già funzionario di Rete Ferroviaria Italiana) illustrerà con immagini e curiosità la storia dei fabbricati di alloggio e servizio e dei loro ideatori, con un focus particolare sulle stazioni di Bolzano e Trento e del loro progettista Angio- lo Mazzoni. L'appuntamento è per giovedì 27 ottobre alle ore 20 presso il Palazzo della Signoria di Salorno. A seguire un piccolo rinfresco.

Per informazioni: info@ferramatori.com



„Weihnachten im Schuhkarton“ lädt zum Mitpacken ein



Im Oktober geht es wieder los mit der Geschenkeaktion „Weihnachten im Schuhkarton“ unter dem diesjährigen Motto „Liebe lässt sich einpacken“. In der zweiten Novemberwoche können die gepackten Schuhkartone abgegeben werden. Alle Informationen auf: www.weihnachten-im-schuhkarton.org

Al via la nuova stagione

Start in die neue Saison

Riparte all'insegna dell'ottimismo la nuova stagione dell'Usd Salorno che ha visto l'inizio degli allenamenti tra agosto e settembre sia per le squadre giovanili e che per prima squadra.

Grande esordio per Piccoli amici, Primi calci, Pulcini, Esordienti, Giovanissimi e Allievi che hanno ricominciato con grinta ed entusiasmo la nuova stagione. "Siamo molto contenti di come è iniziata la nuova stagione" ci dice Davide Fontana,

responsabile del settore giovanile. "I ragazzi sono tanti e c'è un forte incremento di iscrizioni rispetto allo scorso anno. Inoltre abbiamo allargato il bacino di utenza ed arrivano i ragazzi da Roverè della Luna, Mezzocorona, Cortina, Laghetti ed Egna, quindi siamo più che soddisfatti".

Anche Maurizio Sgarbossa, il mister della prima squadra, è soddisfatto dell'inizio di stagione: "C'è un bel gruppo che è cresciuto già dallo scorso anno. C'è un grande impe-

gno ed una grande unione, e chi è arrivato quest'anno si è integrato benissimo. Abbiamo iniziato bene vincendo la prima partita e quindi meglio di così non poteva andare. Il nostro obiettivo rimane quello di salvarci e rimanere in Promozione ma il campionato è lungo e ci sono oltre 30 partite, quindi faremo tutto il possibile per rimanere con onore in questa splendida categoria".

Cristina Agosta

Der ASV Salurn ist mit großem Optimismus in die neue Saison gestartet. Mitte Juli hat die erste Mannschaft mit dem Training begonnen, im August folgten dann die Jugendmannschaften.

Die Kleinen Freunde, die E-Jugend, die D-Jugend, die C-Jugend, die B-Jugend und die A-Jugend sind schon mit großer Begeisterung und großem Einsatz in die Saison gestartet.

„Wir sind sehr zufrieden mit dem Saisonbeginn!“ meint der Verant-

wortliche des Jugendsektors Davide Fontana. „Wir haben heuer sehr viele Spieler, weil es im Vergleich zum Vorjahr viele Neueinschreibungen gab. Außerdem ist unser Einzugsgebiet jetzt größer geworden. Jungs aus Eichholz, Mezzocorona, Kurtinig, Laag und Neumarkt haben unsere Mannschaften verstärkt. Darüber sind wir sehr froh.“

Auch Maurizio Sgarbossa, der Trainer der ersten Mannschaft, ist mit dem Saisonbeginn zufrieden: „Wir haben eine tolle Gruppe, die sich

schon während der letzten Saison gebildet hat. Ich stelle einen großen Einsatz und ein großes Zusammengehörigkeitsgefühl fest. Die neuen Spieler haben sich sehr gut integriert. Wir haben das erste Meisterschaftsspiel gewonnen. Wir konnten also nicht besser starten. Unser Ziel ist es, in der Landesliga zu bleiben. Die Meisterschaft dauert aber lange, mehr als 30 Spiele stehen an. Wir werden aber alles tun, um den Verbleib in dieser Liga so schnell wie möglich sicherzustellen.



I ragazzi delle giovanili durante uno degli allenamenti settimanali al campo sportivo. Die Jungs einer Jugendmannschaft beim wöchentlichen Training auf dem Fußballplatz.



Kursbeginn in der Ballettschule Neumarkt

Im September wurden die Kurse an der Ballettschule Neumarkt wieder aufgenommen, ein vielfältiges Programm wartet auf die jüngeren und älteren Elevinnen und Eleven.

Musikalisch-tänzerische-Früherziehung ab 5, Kinderballett ab 8 und Klassisches Ballett ab 12 Jahren und Fitness-Pilates-Mix für Erwachsene werden von der diplomierten und erfahrenen Tanzpädagogin Renate Kokot, ehemalige Tänzerin der Deutschen Staatsoper Berlin erteilt.

Mittlerweile wurde das klassische Angebot durch Modern-Dance-Kurse für alle Altersgruppen erweitert, Kreativer Kindertanz für 4- bis 6-Jährige, Moderner Kindertanz für 6- bis 9-Jährige und Modern für Jugendliche von 10 bis 14. Die Modern-Kurse finden unter der Leitung der diplomierten und hervorragenden Tanzpädagogin Elisa Darú statt. Ganz neu hingegen im Kursangebot



Erste Schritte in die Welt des Balletts: das Kinderballett (Foto: Ballettfreunde)

ist Hatha-Yoga für Erwachsene, das montags vormittags von der diplo-

mierten Pädagogin Ruth Piffraeder angeboten wird.

Restyling per lo Sports College



Lo Sports College ha trascorso l'estate per seguire i lavori di un delizioso restyling degli interni della struttura sportiva. Ora le palestre e gli spazi hanno un aspetto decisamente grazioso. Nella foto un particolare dello spogliatoio femminile.

Im Sommer wurden die Innenräume der Sportanlage neu gestaltet. Turnhallen und Räume haben ein ausgesprochen attraktives Design erhalten. Im Foto ein Detail des Damenumkleideraums.



Service | Informazioni utili/Nützliche Informationen

Annunci/Kleinanzeiger

Affittasi/Zu vermieten/Affittasi

Salorno: in zona centro affitto appartamento, non arredato, in ottime condizioni, così composto: ingresso/soggiorno, cucina, bagno e due stanze da letto. Gli interessati potranno telefonare al 331 3746292.

Salurn: im Zentrum Wohnung zu vermieten, unmöbliert, in sehr gutem Zustand wie folgt zusammengesetzt: Eingang/Wohnzimmer, Küche, Bad und zwei Schlafzimmer. Interessenten können sich telefonisch an die Rufnummer 331 3746292 wenden.

Salorno: affittasi garage in zona centro. Gli interessati potranno telefonare al 331 3746292.

Salurn: Garage im Zentrum zu vermieten. Interessenten können sich telefonisch an die Rufnummer 331 3746292 wenden.

Kleinanzeigen gratis/ Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten
(nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)

Gratuiti per soggetti privati
(limitatamente a vendite da
privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contatto:
E-Mail: klaus.chiusa@gmail.com

Unterstützerabo/Abbonamento di sostegno

Wenn Sie sich freuen, die Klausen alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Klausen aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

Begünstigter/Beneficiario

Bildungsausschuss Salurn/

Comitato di Educazione Permanente

Rathausplatz/Piazza Municipio 2

39040 Salurn/Salorno

Bankkoordinaten/Coordinate bancarie

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625

Swift: RZSBIT21031

Betrag/Importo:**Grund/Causale**

„Salurner Klausen“/„La Chiusa di Salorno“

Auftraggeber/Mandante**Name/Nome:****Anschrift/Indirizzo:****Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:**

.....

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte		
1. ottobre/Okttober	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
2. ottobre/Okttober	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
8. ottobre/Okttober	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
9. ottobre/Okttober	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
15. ottobre/Okttober	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
16. ottobre/Okttober	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
22. ottobre/Okttober	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
23. ottobre/Okttober	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
29. ottobre/Okttober	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
30. ottobre/Okttober	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
31. ottobre/Okttober	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen./Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes			
Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu-Ve, Sa matt./Mo-Fr, Sa Vorm.
1.-2. ottobre/Okttober	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15.30-19
8.-9. ottobre/Okttober	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
15.-16. ottobre/Okttober	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
22.-23. ottobre/Okttober	Termeno/Tramin	0471 860487	8-12.30/15-19
29.-30. ottobre/Okttober	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
5.-6. novembre/November	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15.30-19
12.-13. novembre/November	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
19.-20. novembre/November	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
26.-27. novembre/November	Termeno/Tramin	0471 860487	8-12.30/15-19
3.-4. dicembre/Dezember	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
10.-11. dicembre/Dezember	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15.30-19
17.-18. dicembre/Dezember	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
24.-25.-26. dicembre/Dezember	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
31. dicembre/Dezember- 1. gennaio/Jänner 2023	Termeno/Tramin	0471 860487	8-12.30/15-19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr



Beratung bieten viele. Genossenschaftliche Beratung nur wir!

C'è consulenza e consulenza.
Quella cooperativa
la offriamo solo noi!

JETZT
TERMIN
VEREINBAREN!
FISSA ORA UN
APPUNTA-
MENTO!

Dabei steht vor allem dein Leben und das deiner Lieben im Mittelpunkt. Wir beraten dich partnerschaftlich und gehen auf deine individuellen Wünsche und Ziele ein. www.raiffeisen.it

Al centro della consulenza cooperativa poniamo la vita tua e dei tuoi cari, rimanendo al tuo fianco come partner per mettere a fuoco i tuoi desideri e obiettivi. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca